

UNIVERSITE DE NANTES

U.F.R DE LANGUES
CENTRE INTERNATIONAL DE LANGUES
DEPARTEMENT D'ETUDES GERMANIQUES

ANNEE : 2009-2010
SESSION 1 - SEMESTRE 1

DIPLOME Licence LLCE/LEA NIVEAU L3
(rayer la mention inutile et compléter le niveau)

CODE UE H55CT-/UEH54LT- Traductions

et intitulé de L'ELEMENT CONSTITUTIF (E C) :
 introduction à la traductologie

Epreuve pour assidus & non assidus
(rayer la mention inutile)

DATE : 12/01/10

HEURE : 8h 30

SALLE :

DUREE : 2h

NOM DU PROFESSEUR RESPONSABLE : H. QUINTIN

Indiquer sur la copie la mention de la Licence (LLCE ou LEA) et la spécialité/Langue de travail

La fenêtre

La première fois que le notaire Loné enjamba la fenêtre, ce fut tout simplement parce qu'il avait oublié sa clé. *Il éprouva, étonnamment, un très vif plaisir.* Il ne le refit pas, malgré tout, ce jour-là.

Deux jours plus tard, *le notaire Loné*, en revenant de sa promenade quotidienne, *tenta de refaire le coup de la fenêtre.* Malheureusement, c'était un samedi et *il y avait un monde fou dans la rue.*

[Durant la semaine suivante, le notaire Loné prit l'habitude de ne plus passer par la porte pour rentrer chez lui.

Ce n'est qu'après un mois de ce régime que quelqu'un rapporta ce comportement bizarre à Zette, qui en parla à Da. Le lendemain, la ville entière était au courant.

Dans l'après-midi du jeudi du milieu du mois de septembre, les gens se sont rassemblés près de la maison du notaire Loné pour l'attendre. Il revenait de jouer aux échecs chez Passilus.] Le notaire marchait calmement vers sa maison. Il grimpa les marches qui mènent à sa galerie et se dirigea, spontanément, vers la fenêtre. Il s'arrêta à mi-chemin. Pour la première fois, *il pensa revenir à sa vieille méthode de passer tout simplement par la porte.* Le notaire hésita longuement, puis prit la fatale décision d'aller vers la fenêtre. Au moment de l'enjamber, il se retourna. Il n'y avait personne dans la rue. Les gens s'étaient cachés partout : derrière les arbres, dans les maisons, sur les toits, dans les hautes herbes. On n'entendit pas un bruit.

Le notaire Loné de la rue Desvignes, assez lestement, franchit la fenêtre. Une fois de trop.

Dany Laferrière, L'odeur du café. Montréal 1991

- 1) Quels éléments d'écriture font que ce texte peut prétendre à la qualité de texte littéraire, relevant donc d'un mode spécifique de traduction ?
- 2) Quelles données de ce texte sont, de manière générale, susceptibles de poser problème pour sa traduction ? A quels traits du texte le traducteur se devra-t-il d'être particulièrement attentif ?
- 3) Quels problèmes particuliers les séquences en italique peuvent-elles poser par rapport à votre langue-cible ? En quoi ceux-ci illustrent-ils bien la notion d'équivalence dans ses différentes modalités ?
- 4) Traduire le passage entre crochets [] (lignes 7-13)